
N SERIES

THE CROWN

Français

Créé par
Peter Morgan

EPISODE 3.02

"Margaretology"

Alors que la Grande-Bretagne a besoin d'un renflouement financier des États-Unis, Elizabeth fait appel à contrecœur à Margaret pour l'aider à gagner le président Johnson.

Écrit par:
Peter Morgan

Réalisé par:
Benjamin Caron

Date de la première:
17.11.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Ben Daniels	...	Lord Snowdon
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Jason Watkins	...	Harold Wilson
Clancy Brown	...	Lyndon B. Johnson
David Rintoul	...	Michael Adeane
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Michael Simkins	...	Patrick Dean
Martin McDougall	...	W. Marvin Watson
Michael Thomas	...	Duke of Gloucester
Penny Downie	...	Duchess of Gloucester
Sam Phillips	...	Equerry
Peter Straker	...	Elevator Operator

1

00:00:06,080 --> 00:00:09,920
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:15,600 --> 00:00:16,720
CHÂTEAU DE WINDSOR, 1943

3

00:00:16,800 --> 00:00:20,360
Puisque Sa Majesté le roi
n'a pas encore d'héritier mâle,

4

00:00:20,440 --> 00:00:23,520
et que nous n'en attendons pas,

5

00:00:23,600 --> 00:00:27,120
nous devons commencer
à vous préparer à régner.

6

00:00:27,840 --> 00:00:29,080
Désormais,

7

00:00:29,160 --> 00:00:31,080
vous ne serez plus héritière présomptive,

8

00:00:31,160 --> 00:00:34,680
mais héritière apparente,
et votre vie va changer radicalement.

9

00:00:35,320 --> 00:00:37,680
Vous ne pourrez plus voyager seule,

10

00:00:38,240 --> 00:00:40,520
ni fréquenter qui vous voudrez.

11

00:00:41,840 --> 00:00:46,240
Le roi, votre père, n'eut guère le temps
de se préparer au trône.

12

00:00:46,600 --> 00:00:48,440
Il y fut précipité.

13

00:00:48,520 --> 00:00:50,400

Nous devons anticiper, désormais.

14

00:00:52,080 --> 00:00:55,160
La couronne n'est pas qu'une parure.

15

00:00:55,760 --> 00:00:58,520
C'est un privilège et un fardeau,

16

00:00:59,080 --> 00:01:04,120
chargé d'attentes et de responsabilités
hors du commun.

17

00:01:27,040 --> 00:01:28,600
J'en serai incapable.

18

00:01:29,640 --> 00:01:30,680
Moi, je pourrais.

19

00:01:31,680 --> 00:01:33,080
Je sais bien.

20

00:01:33,960 --> 00:01:35,680
Je savourerais chaque minute.

21

00:01:36,320 --> 00:01:39,520
Être sur chaque pièce,
chaque billet de banque,

22

00:01:39,600 --> 00:01:42,280
être la femme la plus célèbre au monde.

23

00:01:42,360 --> 00:01:44,320
Je serais douée pour ça.

24

00:01:45,440 --> 00:01:48,360
Porter une énorme couronne,
donner des ordres.

25

00:01:50,080 --> 00:01:51,080
Oui.

26

00:01:55,800 --> 00:01:56,800
Alors dites-le-leur.

27

00:01:57,320 --> 00:01:59,000
"Margaret Rose peut me remplacer.

28

00:01:59,840 --> 00:02:02,000
Margaret Rose en a envie.

29

00:02:02,080 --> 00:02:04,160
Margaret Rose est née pour ça."

30

00:02:05,800 --> 00:02:06,920
C'est vrai.

31

00:02:08,240 --> 00:02:09,960
Laissez-moi leur parler demain.

32

00:02:10,800 --> 00:02:13,200
Ce serait la meilleure solution
pour nous deux.

33

00:02:15,200 --> 00:02:16,400
Entendu.

34

00:02:20,000 --> 00:02:21,000
Parfait.

35

00:03:08,080 --> 00:03:09,320
Bonjour.

36

00:03:13,280 --> 00:03:14,360
Votre Majesté.

37

00:03:18,760 --> 00:03:21,400
Je viens vous souhaiter bon voyage
et vous remercier.

38

00:03:22,040 --> 00:03:23,080
De quoi ?

39

00:03:23,160 --> 00:03:25,640
D'avoir accepté
tant d'obligations officielles

40

00:03:25,720 --> 00:03:27,480
lors d'un voyage privé.

41

00:03:28,000 --> 00:03:30,000
Et de prendre un vol commercial.

42

00:03:30,080 --> 00:03:31,320
Ce n'est pas si terrible.

43

00:03:31,960 --> 00:03:34,440
Ils ont libéré la 1re classe pour nous.

44

00:03:35,200 --> 00:03:36,960
Première escale à New York ?

45

00:03:37,040 --> 00:03:39,400
San Francisco. Puis Los Angeles.

46

00:03:39,480 --> 00:03:42,040
Puis cinq jours chez les Douglas
en Arizona.

47

00:03:42,840 --> 00:03:43,840
Quelle joie.

48

00:03:43,920 --> 00:03:47,880
Ensuite New York,
où Tony promouvra son livre.

49

00:03:47,960 --> 00:03:50,360
- Vous avez écrit un livre ?
- Un recueil de photos.

50

00:03:50,840 --> 00:03:51,920
Bravo.

51

00:03:52,680 --> 00:03:55,200
N'oubliez pas de vous reposer aussi.

52

00:03:55,280 --> 00:03:56,280

Promis.

53

00:03:57,080 --> 00:04:00,080

Soyez gentils l'un envers l'autre.

Bienveillants.

54

00:04:01,440 --> 00:04:02,440

Tous les deux.

55

00:04:06,240 --> 00:04:09,440

- C'est triste qu'elle ait dû dire ça.

- Quoi ?

56

00:04:09,520 --> 00:04:12,960

"Soyez gentils l'un envers l'autre.

Bienveillants. Tous les deux."

57

00:04:13,920 --> 00:04:15,560

C'était un peu maladroit.

58

00:04:17,760 --> 00:04:19,640

Mais ses intentions sont bonnes.

59

00:04:19,720 --> 00:04:20,880

Nous deux,

60

00:04:21,640 --> 00:04:23,160

c'est compliqué.

61

00:04:24,640 --> 00:04:26,320

Elle et moi, c'est compliqué.

62

00:04:27,440 --> 00:04:28,440

Certes.

63

00:04:29,920 --> 00:04:32,120

Sœur aînée, sœur cadette.

64

00:04:32,720 --> 00:04:34,040

Numéro un, numéro deux.

65

00:04:34,120 --> 00:04:35,240
Qui est numéro un ?

66

00:04:36,840 --> 00:04:38,720
Toi, évidemment.

67

00:04:39,840 --> 00:04:44,080
Numéro un dans l'âme,
qui a eu le malheur de naître la deuxième.

68

00:04:45,560 --> 00:04:47,080
Tel est mon fardeau.

69

00:04:48,800 --> 00:04:50,120
Et elle le sait.

70

00:04:52,160 --> 00:04:53,720
J'en suis convaincue.

71

00:04:54,480 --> 00:04:55,840
Son fardeau à elle.

72

00:06:21,440 --> 00:06:25,120
MARGARETOLOGIE

73

00:06:51,080 --> 00:06:52,400
Bonjour, M. l'Ambassadeur.

74

00:06:53,000 --> 00:06:54,720
Sur le plan économique, Marvin,

75

00:06:54,960 --> 00:06:57,200
le Royaume-Uni a le dos au mur.

76

00:06:57,280 --> 00:06:59,320
La livre est en chute libre

77

00:06:59,400 --> 00:07:02,040
et le crédit accordé par le FMI

arrive à échéance.

78

00:07:03,360 --> 00:07:05,560

Le Premier ministre a tenté plusieurs fois

79

00:07:05,640 --> 00:07:08,680

de demander au Président
un nouveau renflouement,

80

00:07:08,760 --> 00:07:10,000

un plan de sauvetage.

81

00:07:10,640 --> 00:07:13,000

Mais le Président refuse
de prendre ses appels.

82

00:07:13,880 --> 00:07:15,800

Le Président Johnson est très pris.

83

00:07:16,920 --> 00:07:19,000

Trop pour parler à son plus vieil allié ?

84

00:07:19,520 --> 00:07:21,160

Historiquement, le Bureau ovale

85

00:07:21,240 --> 00:07:24,280

entretient une chaleureuse relation
avec Downing Street.

86

00:07:24,360 --> 00:07:26,280

Rappelez-vous Churchill et Roosevelt.

87

00:07:26,360 --> 00:07:29,640

Truman et Attlee. Macmillan et JFK.

88

00:07:29,720 --> 00:07:32,520

Inutile de mentionner Kennedy sans cesse.

89

00:07:33,880 --> 00:07:34,880

Sans cesse ?

90

00:07:34,960 --> 00:07:36,240
C'est provocateur.

91

00:07:36,960 --> 00:07:38,080
Contre-productif.

92

00:07:38,720 --> 00:07:40,640
Le Président Johnson se suffit à lui-même.

93

00:07:41,720 --> 00:07:42,720
Bien sûr.

94

00:07:43,600 --> 00:07:46,000
Je fais référence à des époques
où nos dirigeants

95

00:07:46,080 --> 00:07:48,880
se serraient les coudes en temps de crise.

96

00:07:48,960 --> 00:07:50,160
M. le Premier ministre.

97

00:07:50,240 --> 00:07:52,880
Le Royaume-Uni et les États-Unis.

98

00:07:54,120 --> 00:07:56,240
Historiquement, c'est un couple.

99

00:07:58,160 --> 00:07:59,400
Lui parlerez-vous ?

100

00:08:01,480 --> 00:08:04,720
J'emmerde les Britanniques.
Je ne les ai jamais aimés.

101

00:08:04,800 --> 00:08:06,760
S'ils ne vous prennent pas de haut,

102

00:08:06,840 --> 00:08:08,520
ils demandent l'aumône.

103

00:08:08,600 --> 00:08:10,960
Je me fous de cette relation spéciale.

104
00:08:11,040 --> 00:08:13,200
Si Wilson veut mon aide,
il aurait dû réfléchir

105
00:08:13,280 --> 00:08:15,120
avant de refuser de m'aider au Vietnam.

106
00:08:15,200 --> 00:08:18,720
On ne peut pas entuber un homme,
et espérer qu'il vous offre des fleurs !

107
00:08:24,440 --> 00:08:27,400
- Le Premier ministre, Votre Majesté.
- Votre Majesté.

108
00:08:28,280 --> 00:08:29,440
M. le Premier ministre.

109
00:08:41,240 --> 00:08:44,280
Vous avez certainement constaté

110
00:08:44,360 --> 00:08:47,760
que le Président Johnson était absent
aux obsèques de Sir Winston.

111
00:08:48,120 --> 00:08:50,000
Apparemment, il souffrait d'un rhume.

112
00:08:50,080 --> 00:08:52,280
Selon la Maison-Blanche.

113
00:08:52,360 --> 00:08:53,640
Mais personne n'est dupe.

114
00:08:55,040 --> 00:08:58,640
Je crains que le Président
ait une dent contre moi

115
00:08:59,360 --> 00:09:03,560

car je ne l'ai pas soutenu
sur la question du Vietnam.

116

00:09:04,440 --> 00:09:06,800
Je me demandais donc...

117

00:09:09,440 --> 00:09:10,720
Par le passé,

118

00:09:11,760 --> 00:09:15,320
l'aide de la famille royale
a été précieuse

119

00:09:15,400 --> 00:09:17,920
pour maintenir ces liens privilégiés.

120

00:09:20,240 --> 00:09:21,560
Et compte tenu

121

00:09:22,080 --> 00:09:25,280
de la situation économique
de notre pays...

122

00:09:25,360 --> 00:09:29,160
Nous devrions dérouler le tapis rouge,
faire des courbettes.

123

00:09:32,120 --> 00:09:33,120
S'il vous plaît.

124

00:09:34,560 --> 00:09:35,680
Entendu.

125

00:09:35,760 --> 00:09:38,840
Je demanderai leur avis aux trois sages.

126

00:09:41,120 --> 00:09:42,160
Merci, madame.

127

00:09:44,120 --> 00:09:45,840
Bienvenue à San Francisco !

128
00:09:45,920 --> 00:09:48,760
Margaret, par ici !

129
00:09:48,840 --> 00:09:51,240
Une petite photo ! Merci, Margaret.

130
00:09:51,880 --> 00:09:54,560
"La princesse Margaret apparaît

131
00:09:54,760 --> 00:10:00,000
comme une version lumineuse, moderne
et attachante de sa sœur aînée."

132
00:10:00,520 --> 00:10:01,720
Bien vu.

133
00:10:03,240 --> 00:10:06,800
"Pour ceux habitués à l'étiquette
des visites royales,

134
00:10:06,880 --> 00:10:10,880
rencontrer la princesse Margaret équivaut
au passage du noir et blanc

135
00:10:10,960 --> 00:10:12,480
à la couleur."

136
00:10:13,040 --> 00:10:14,360
Et un dîner officiel ?

137
00:10:14,800 --> 00:10:17,600
Comme pour Woodrow Wilson en 1918 ?

138
00:10:17,680 --> 00:10:19,200
Ou un week-end à Windsor ?

139
00:10:19,280 --> 00:10:21,160
L'essentiel, a priori,

140
00:10:21,240 --> 00:10:23,440
est de recevoir le président Johnson

141

00:10:23,520 --> 00:10:26,280
avec davantage d'honneurs que les Kennedy.

142

00:10:28,480 --> 00:10:30,680
On voulait voir la reine !

143

00:10:31,120 --> 00:10:33,280
Vous avez droit à mieux que la reine.

144

00:10:33,360 --> 00:10:36,640
Quelle est la principale différence
entre l'Angleterre et l'Amérique ?

145

00:10:36,720 --> 00:10:39,200
Ici, ma sœur n'est pas sur les billets.

146

00:10:39,960 --> 00:10:42,200
Qu'avez-vous hâte de découvrir ici ?

147

00:10:44,040 --> 00:10:44,960
La liberté.

148

00:10:50,520 --> 00:10:52,440
On vous aime, Princesse Margaret !

149

00:11:04,400 --> 00:11:07,040
Et le monde vous sourit

150

00:11:07,440 --> 00:11:08,520
Souris, chéri.

151

00:11:09,720 --> 00:11:11,320
Et la princesse Margaret ?

152

00:11:11,400 --> 00:11:13,360
Après trois jours à San Francisco,

153

00:11:13,440 --> 00:11:16,480
Son Altesse Royale est bien arrivée
à Los Angeles.

154

00:11:16,560 --> 00:11:18,280
Des catastrophes à me signaler ?

155

00:11:18,360 --> 00:11:21,200
Au contraire,
la visite rencontre un grand succès.

156

00:11:22,080 --> 00:11:23,000
Vraiment ?

157

00:11:23,080 --> 00:11:25,360
La presse est dithyrambique.

158

00:11:26,800 --> 00:11:30,240
Elle a même affublé d'un surnom
les admirateurs

159

00:11:30,320 --> 00:11:32,200
qui suivent la princesse partout.

160

00:11:33,080 --> 00:11:35,200
- Quel est-il ?
- Les maragaretologues.

161

00:11:36,120 --> 00:11:37,320
Margaretologues ?

162

00:11:38,160 --> 00:11:39,080
Oui, madame.

163

00:11:39,600 --> 00:11:42,760
Des groupies en admiration
devant l'esprit de Son Altesse Royale,

164

00:11:42,840 --> 00:11:44,760
sa beauté et son charme.

165

00:11:44,840 --> 00:11:47,920
Le San Francisco Chronicle clame même...

166

00:11:48,000 --> 00:11:50,120
- Ça ira. Merci, Martin.
- Bien, madame.

167

00:11:50,200 --> 00:11:51,800
Je suis reine, pas sainte.

168

00:11:51,880 --> 00:11:53,880
Voilà. Souris moins.

169

00:12:10,920 --> 00:12:12,160
Je te l'ai donné !

170

00:12:12,240 --> 00:12:15,160
Pas une, pas deux, mais trois fois !
Et tu l'as ignoré !

171

00:12:15,240 --> 00:12:16,320
Quoi donc ?

172

00:12:16,400 --> 00:12:17,680
Le signal !

173

00:12:17,760 --> 00:12:19,760
Pour dire que je voulais partir.

174

00:12:19,840 --> 00:12:21,120
Je ne l'ai pas vu.

175

00:12:21,200 --> 00:12:24,960
Tu sais bien
que lorsqu'on est invité d'honneur,

176

00:12:25,040 --> 00:12:27,560
on ne peut pas partir comme ça.

177

00:12:28,240 --> 00:12:31,200
Depuis qu'on est mariés,
je t'ai très souvent vue partir

178

00:12:31,280 --> 00:12:33,200
malgré cela.

179

00:12:33,760 --> 00:12:36,240

- Une ou deux fois.
- Tout le temps !

180

00:12:36,320 --> 00:12:38,920

- Quand je m'ennuie.
- Quand ça te chante !

181

00:12:39,800 --> 00:12:42,520

Quand les invités sont laids et ennuyeux.

182

00:12:43,720 --> 00:12:48,080

Ce soir,
les hôtes étaient amusants et séduisants.

183

00:12:48,560 --> 00:12:51,040

Ils m'ont mise de bonne humeur.

184

00:12:51,120 --> 00:12:54,280

C'est l'alcool
qui t'a mise de bonne humeur !

185

00:12:55,360 --> 00:12:57,200

Et faussé ton jugement.

186

00:12:57,280 --> 00:13:00,280

Tu ne vois pas la flagornerie
des gens qui t'approchent.

187

00:13:00,360 --> 00:13:01,520

Tu crois ?

188

00:13:01,600 --> 00:13:03,440

- Oui. Les clés.
- Eh bien,

189

00:13:03,520 --> 00:13:07,200

hélas, mon jugement n'est pas faussé

190

00:13:07,280 --> 00:13:11,960

concernant ta mesquinerie, ta jalousie

191
00:13:12,480 --> 00:13:14,800
et ta pusinalla...

192
00:13:14,880 --> 00:13:16,120
pusinallam...

193
00:13:18,040 --> 00:13:19,400
Ton esprit étriqué.

194
00:13:21,160 --> 00:13:23,200
Je ne reconnais pas tout ça.

195
00:13:25,200 --> 00:13:28,440
D'ailleurs,
je ne te reconnais pas non plus.

196
00:13:30,120 --> 00:13:31,120
En fait...

197
00:13:32,520 --> 00:13:34,640
personne ne t'a reconnu.

198
00:13:34,960 --> 00:13:36,800
Enfin, pour parler franchement,

199
00:13:39,560 --> 00:13:41,240
n'ai-je pas cerné le vrai problème ?

200
00:13:45,720 --> 00:13:48,880
Excusez-moi. Vous devez être...

201
00:13:49,120 --> 00:13:50,080
Tony qui ?

202
00:13:50,720 --> 00:13:53,320
Mais oui ! Le mari !

203
00:13:54,600 --> 00:13:56,600
Ce n'est pas toujours facile.

204

00:13:57,880 --> 00:13:59,400
Quoi donc ?

205

00:14:00,520 --> 00:14:03,840
Être au second plan
derrière une petite princesse.

206

00:14:05,320 --> 00:14:08,200
Il est malvenu de me parler
de second plan.

207

00:14:08,760 --> 00:14:10,000
Je vis dans l'ombre.

208

00:14:13,040 --> 00:14:16,080
C'est le prix à payer
avec la sœur que j'ai.

209

00:14:16,160 --> 00:14:21,240
Mais s'il m'est parfois donné
la chance de briller,

210

00:14:21,960 --> 00:14:26,160
j'aimerais que tu mettes en sourdine
le rival narcissique et jaloux

211

00:14:26,240 --> 00:14:27,360
qui bouillonne en toi.

212

00:14:31,040 --> 00:14:33,280
Laisse-moi savourer mon moment.

213

00:14:41,600 --> 00:14:42,720
Je promets...

214

00:14:43,880 --> 00:14:46,000
qu'une fois à New York,

215

00:14:47,560 --> 00:14:52,080
les projecteurs seront braqués
sur toi et ton livre.

216

00:14:53,200 --> 00:14:54,640
Je m'effacerai

217

00:14:54,720 --> 00:14:58,040
pour être le numéro deux
qui t'admire et te soutient,

218

00:14:58,440 --> 00:15:00,000
comme tu le souhaites.

219

00:15:01,120 --> 00:15:03,480
Je serai au comble du bonheur.

220

00:15:15,160 --> 00:15:17,800
Répétez tant que vous voulez que 50 000

221

00:15:17,880 --> 00:15:21,000
et même 100 000 hommes supplémentaires
régleront le problème.

222

00:15:21,600 --> 00:15:23,480
Mais si on envoie 100 000 soldats,

223

00:15:23,560 --> 00:15:26,520
qui dit que Hô Chi Minh
ne fera pas pareil ?

224

00:15:26,960 --> 00:15:31,680
Un homme ne peut pas se battre
sans entrevoir le bout du tunnel.

225

00:15:31,760 --> 00:15:34,840
Je veux des solutions, messieurs.

226

00:15:34,920 --> 00:15:36,760
Pas des chiffres !

227

00:15:37,720 --> 00:15:40,000
Je ne serai pas
le premier président américain

228

00:15:40,080 --> 00:15:41,960
à perdre une foutue guerre.

229

00:15:44,360 --> 00:15:46,440
- Ce sera tout.
- Merci, M. le Président.

230

00:15:51,240 --> 00:15:52,240
Merci.

231

00:15:58,680 --> 00:16:00,120
C'est quoi, ça ?

232

00:16:00,880 --> 00:16:04,560
Une main tendue des Britanniques,
pour s'assurer notre aide.

233

00:16:07,280 --> 00:16:12,360
- Partie de chasse à Balmoral ?
- Oui, monsieur. C'est un grand honneur.

234

00:16:12,840 --> 00:16:14,480
Même Kennedy n'y a pas eu droit.

235

00:16:15,480 --> 00:16:16,360
Sans blague ?

236

00:16:16,640 --> 00:16:21,120
Il a eu le banquet, la garde d'honneur,
mais pas le week-end en Écosse.

237

00:16:22,400 --> 00:16:23,680
Personne n'y a eu droit.

238

00:16:32,440 --> 00:16:33,440
N'empêche...

239

00:16:35,240 --> 00:16:36,720
C'est un long vol

240

00:16:37,400 --> 00:16:39,360
suivi d'un long trajet en voiture

241
00:16:40,600 --> 00:16:42,520
pour séjourner dans un château lugubre.

242
00:16:43,680 --> 00:16:45,160
Le climat y est épouvantable.

243
00:16:47,920 --> 00:16:51,320
Et il faudrait faire la causette
à tout ce beau monde.

244
00:16:52,520 --> 00:16:53,920
Quant à la chasse,

245
00:16:54,480 --> 00:16:57,560
il y a des règles, des interdits.

246
00:16:58,760 --> 00:17:01,920
Je devrais me renseigner et les apprendre.

247
00:17:02,360 --> 00:17:03,600
Me couper les ongles.

248
00:17:04,840 --> 00:17:06,600
Et je ferais quand même des erreurs.

249
00:17:07,600 --> 00:17:11,240
Tout le monde me raillerait,
en regrettant John Kennedy,

250
00:17:11,320 --> 00:17:15,800
qui savait quels couverts utiliser
et quel oiseau viser.

251
00:17:17,240 --> 00:17:19,760
Je reste sur mes positions.

252
00:17:21,120 --> 00:17:24,080
Répondez : "Non, merci, Votre Majesté."

253
00:17:25,480 --> 00:17:28,840

Demain se tient la réception
du Conseil national du génie

254

00:17:28,920 --> 00:17:30,080
au musée des sciences.

255

00:17:30,320 --> 00:17:34,960
Ensuite, une audience avec
Son Excellence Guðmundur Guðmundsson,

256

00:17:35,040 --> 00:17:37,800
le nouvel ambassadeur d'Islande.

257

00:17:37,880 --> 00:17:40,960
Merci, Michael.
Et pour le Président Johnson ?

258

00:17:42,040 --> 00:17:45,880
Nous avons proposé
un week-end de chasse à Balmoral.

259

00:17:45,960 --> 00:17:50,080
Ah oui ? Quel chanceux !
Nous y allons rarement nous-mêmes.

260

00:17:50,160 --> 00:17:51,760
- Alors ?
- Aucune réponse, madame.

261

00:17:52,280 --> 00:17:55,120
- Pardon ?
- Rien. Silence absolu.

262

00:17:56,000 --> 00:17:57,440
- C'est une première.
- Oui.

263

00:17:58,040 --> 00:18:00,440
Sans doute pas
ce que Downing Street espérait.

264

00:18:00,520 --> 00:18:02,680
- Tout le monde panique ?

- Quelque peu.

265

00:18:03,000 --> 00:18:06,120
- Et la princesse Margaret ?
- Bien arrivée en Arizona, madame.

266

00:18:06,200 --> 00:18:09,280
C'est toujours ça.
Au ranch de la famille Douglas ?

267

00:18:09,360 --> 00:18:11,160
- Oui.
- Je n'y suis jamais allée.

268

00:18:11,240 --> 00:18:13,520
- Qu'en savons-nous ?
- C'est spectaculaire.

269

00:18:13,920 --> 00:18:17,200
Une magnifique demeure du 19e
au pied des montagnes Santa Rita,

270

00:18:17,280 --> 00:18:19,720
et le désert à perte de vue.

271

00:19:01,800 --> 00:19:03,120
Tony !

272

00:19:03,200 --> 00:19:04,320
Tenez-vous bien.

273

00:19:05,560 --> 00:19:06,640
Viens, chérie.

274

00:19:12,120 --> 00:19:13,880
Votre Altesse Royale.

275

00:19:13,960 --> 00:19:16,360
Non, Blinkie, pas de bise. Les microbes !

276

00:19:18,240 --> 00:19:20,640
Elle est épuisée, la pauvre.

277

00:19:24,240 --> 00:19:26,680
- Je suis horrible.
- Mais non.

278

00:19:29,200 --> 00:19:30,400
Affreuse.

279

00:19:30,760 --> 00:19:32,640
Tu es fatiguée.

280

00:19:33,520 --> 00:19:34,720
Enrhumée.

281

00:19:35,760 --> 00:19:38,160
Rien d'étonnant après...

282

00:19:39,680 --> 00:19:41,040
tes exploits.

283

00:19:41,560 --> 00:19:44,480
Tu as détesté chaque minute, pas vrai ?

284

00:19:44,560 --> 00:19:45,800
Peut-être.

285

00:19:46,920 --> 00:19:48,200
Mais peu importe.

286

00:19:49,560 --> 00:19:50,920
La presse a adoré.

287

00:19:52,200 --> 00:19:56,800
Ils ne tarissent pas d'éloges à ton sujet.

288

00:19:57,320 --> 00:19:59,840
Tu es un atout pour la Couronne,
sous-employée,

289

00:19:59,920 --> 00:20:03,360
une arme secrète

qui mérite de connaître la lumière.

290

00:20:03,440 --> 00:20:06,880

- Ta sœur peut aller se rhabiller.
- Chéri.

291

00:20:08,160 --> 00:20:11,600

- Maintenant, tu dois dormir.
- Que vas-tu faire ?

292

00:20:12,800 --> 00:20:14,840

Être un bon invité, mériter mon dîner.

293

00:20:16,600 --> 00:20:18,840

- Repose-toi.
- J'y compte bien.

294

00:20:18,920 --> 00:20:20,720

Rétablis-toi pour New York.

295

00:20:35,360 --> 00:20:38,720

M. le Président,
j'ai parlé à notre ambassadeur à Londres,

296

00:20:38,800 --> 00:20:40,680

qui venait d'avoir le Premier ministre,

297

00:20:40,760 --> 00:20:44,160

- qui venait d'avoir la reine.
- Ils sont en pétard ?

298

00:20:44,240 --> 00:20:46,560

De l'avis général,

299

00:20:46,640 --> 00:20:49,080

vous pouvez en vouloir
au Premier ministre,

300

00:20:49,160 --> 00:20:52,680

mais personne n'est censé
insulter la Couronne.

301

00:20:52,760 --> 00:20:55,040
Ça équivaut à une trahison.

302

00:20:55,120 --> 00:20:57,400
Comment ai-je insulté la Couronne ?

303

00:20:57,480 --> 00:20:59,600
En déclinant l'invitation de la reine.

304

00:20:59,680 --> 00:21:02,680
Je ne l'ai pas vraiment déclinée.

305

00:21:03,120 --> 00:21:04,560
Je n'ai pas répondu.

306

00:21:06,440 --> 00:21:08,760
Épargnez-moi ce regard, Marvin.

307

00:21:09,200 --> 00:21:11,960
Vous êtes mon chef de cabinet,
vous devez me soutenir.

308

00:21:12,040 --> 00:21:13,400
Ne tombez pas dans le panneau.

309

00:21:13,480 --> 00:21:16,280
Ils ont sorti l'artillerie lourde, là-bas.

310

00:21:16,360 --> 00:21:19,200
La reine, le Premier ministre. Buckingham,

311

00:21:19,280 --> 00:21:22,480
Downing Street, ils sont de mèche.
Comme au catch.

312

00:21:22,840 --> 00:21:26,040
Quand l'un peine,
l'autre vole à son secours.

313

00:21:26,120 --> 00:21:28,320
Wilson me couillonne sur le Vietnam,

314
00:21:28,400 --> 00:21:32,080
et elle me cire les pompes
avec une connerie de partie de chasse.

315
00:21:32,960 --> 00:21:34,640
Pas de ça ici.

316
00:21:35,600 --> 00:21:36,480
En général.

317
00:21:38,720 --> 00:21:39,800
Moi, je dois assumer.

318
00:21:41,240 --> 00:21:42,880
Je me demande bien qui appeler

319
00:21:42,960 --> 00:21:45,520
si je dois inviter quelqu'un
pour me tirer du pétrin.

320
00:21:45,600 --> 00:21:48,840
Vous pouvez m'appeler, monsieur.
Votre fidèle ami.

321
00:21:49,240 --> 00:21:51,840
Je trouverais une solution
pour régler la situation.

322
00:21:51,920 --> 00:21:54,240
Très bien. Sortez-nous de là.

323
00:21:55,000 --> 00:21:56,240
J'ai anticipé.

324
00:21:57,440 --> 00:21:59,280
Voici mon plan.

325
00:22:00,760 --> 00:22:02,160
Qui c'est, celle-là ?

326
00:22:05,080 --> 00:22:07,080

Ils ont atterri à Oakland

327

00:22:07,160 --> 00:22:09,120
et ici, comme à San Francisco,

328

00:22:09,200 --> 00:22:11,560
une foule en liesse les a accueillis.

329

00:22:12,680 --> 00:22:15,240
Radieuse, la princesse semblait s'amuser.

330

00:22:15,800 --> 00:22:20,000
Sa joie de vivre n'a pas tardé
à détendre l'atmosphère.

331

00:22:20,880 --> 00:22:24,080
Les Américains et leur presse
ont pris le couple en affection,

332

00:22:24,160 --> 00:22:27,960
séduits par leur charme naturel
et leur sympathie.

333

00:22:28,480 --> 00:22:30,720
Le Premier ministre vous demande, madame.

334

00:22:31,880 --> 00:22:33,040
C'est urgent.

335

00:22:36,400 --> 00:22:37,520
M. le Premier ministre ?

336

00:22:37,800 --> 00:22:42,000
Les Américains nous ont enfin répondu,
madame.

337

00:22:44,400 --> 00:22:47,440
Avec leur propre invitation.

338

00:22:48,280 --> 00:22:50,000
Un dîner à la Maison-Blanche.

339

00:22:50,080 --> 00:22:52,840

- Pour moi ?

- Non, pour la princesse Margaret.

340

00:22:54,280 --> 00:22:57,000

- Voilà qui est rusé.

- En effet.

341

00:22:57,080 --> 00:23:00,280

Le Président ne peut plus être accusé
de m'avoir dédaignée.

342

00:23:00,560 --> 00:23:01,560

Non.

343

00:23:02,440 --> 00:23:05,480

Il esquive également
la question cruciale du renflouement.

344

00:23:06,120 --> 00:23:07,320

Exactement.

345

00:23:08,120 --> 00:23:10,320

Mais tout n'est pas perdu.

346

00:23:10,400 --> 00:23:12,600

La princesse Margaret devrait accepter

347

00:23:12,680 --> 00:23:14,480

et se rendre à la Maison-Blanche.

348

00:23:14,760 --> 00:23:16,640

Ce sera l'opportunité

349

00:23:16,720 --> 00:23:20,040

de rallier les cœurs et les esprits
à la cause britannique.

350

00:23:22,000 --> 00:23:26,240

Il s'agirait d'une mission politique
extrêmement délicate.

351

00:23:26,840 --> 00:23:29,360
Que vous voulez confier
à la princesse Margaret ?

352

00:23:29,800 --> 00:23:31,680
J'aurais eu la même réaction.

353

00:23:32,600 --> 00:23:36,440
Mais son voyage en Amérique
est un succès retentissant.

354

00:23:36,520 --> 00:23:37,520
J'ai cru comprendre.

355

00:23:39,680 --> 00:23:41,360
Lui demanderez-vous ?

356

00:23:44,880 --> 00:23:46,440
Si telles sont mes directives.

357

00:23:48,880 --> 00:23:49,880
S'il vous plaît.

358

00:23:54,680 --> 00:23:56,080
Quelle surprise !

359

00:23:56,160 --> 00:23:59,720
La situation est tellement critique
qu'il n'a rien à perdre.

360

00:23:59,800 --> 00:24:01,200
Il ne connaît pas ma sœur.

361

00:24:04,920 --> 00:24:05,800
Madame.

362

00:24:10,640 --> 00:24:11,720
Non.

363

00:24:15,480 --> 00:24:18,120
- Votre Altesse Royale ?

- Non.

364

00:24:18,200 --> 00:24:20,240

- Un appel pour vous.

- Non.

365

00:24:20,680 --> 00:24:21,760

C'est la reine.

366

00:24:36,080 --> 00:24:37,240

Bonjour !

367

00:24:38,120 --> 00:24:39,120

Bonjour.

368

00:24:40,240 --> 00:24:41,440

Navrée de vous déranger.

369

00:24:41,520 --> 00:24:44,120

Vous êtes en vacances,
cela risque de vous contrarier.

370

00:24:44,480 --> 00:24:45,400

Quoi ?

371

00:24:45,480 --> 00:24:48,280

Nous avons reçu une invitation
de la Maison-Blanche.

372

00:24:48,360 --> 00:24:49,760

Vous êtes conviée à Washington

373

00:24:49,840 --> 00:24:52,400

pour dîner

avec le Président et la Première dame.

374

00:24:52,480 --> 00:24:53,600

Vous devez y aller.

375

00:24:54,440 --> 00:24:56,600

- Quand ?

- Ce mercredi.

376

00:24:57,720 --> 00:24:58,680
Impossible.

377

00:25:00,240 --> 00:25:01,240
Pourquoi ?

378

00:25:02,960 --> 00:25:04,520
Je serai à New York.

379

00:25:05,120 --> 00:25:06,360
Pour le livre de Tony.

380

00:25:08,680 --> 00:25:10,240
Je vais être plus claire.

381

00:25:10,760 --> 00:25:12,680
L'enjeu est important,

382

00:25:12,760 --> 00:25:15,760
vous n'avez pas le choix.

383

00:25:16,200 --> 00:25:18,240
À moi d'être claire.

384

00:25:18,320 --> 00:25:21,440
Rien ne m'empêchera de soutenir mon mari,

385

00:25:21,720 --> 00:25:23,160
comme vous me l'avez demandé.

386

00:25:23,240 --> 00:25:24,240
Margaret !

387

00:26:04,600 --> 00:26:05,600
Chère Margaret,

388

00:26:06,400 --> 00:26:09,720
en tant qu'épouse,
je comprends votre désir de soutenir Tony.

389

00:26:09,800 --> 00:26:11,720
Comme vous le savez,
j'espérais sincèrement

390

00:26:11,800 --> 00:26:14,840
que ce voyage vous donnerait l'occasion

391

00:26:14,920 --> 00:26:16,520
d'être plus courtois,

392

00:26:16,600 --> 00:26:18,880
plus encourageants l'un envers l'autre.

393

00:26:18,960 --> 00:26:22,160
Mais pour l'heure,
ces considérations doivent être écartées.

394

00:26:23,360 --> 00:26:25,680
Je vous l'ai demandé en tant que sœur,

395

00:26:26,280 --> 00:26:29,640
je dois désormais vous l'ordonner
en tant que souveraine.

396

00:26:32,080 --> 00:26:35,600
Votre Altesse Royale. Monsieur.
Merci infiniment d'avoir accepté.

397

00:26:37,480 --> 00:26:40,120
Voici la dernière liste des convives,

398

00:26:40,200 --> 00:26:43,200
avec des notes sur ceux
qui seront assis près de vous.

399

00:26:43,880 --> 00:26:45,920
Ce que je vous demande

400

00:26:46,000 --> 00:26:49,480
représente bien plus
que votre simple présence à un dîner.

401

00:26:53,560 --> 00:26:58,720

Actuellement, certains problèmes touchant
à la prospérité future de notre pays

402

00:26:58,800 --> 00:27:02,200

exigent un effort concerté de notre part.

403

00:27:02,800 --> 00:27:05,240

Nous devons apaiser les divisions
qui émergent

404

00:27:05,320 --> 00:27:08,320

entre la Grande-Bretagne
et ses cousins américains.

405

00:27:08,760 --> 00:27:11,400

Vous avez souvent déploré
n'avoir aucun rôle,

406

00:27:12,080 --> 00:27:13,920

être un atout négligé.

407

00:27:14,600 --> 00:27:18,960

La tâche qui vous revient aujourd'hui
est d'une importance cruciale.

408

00:27:19,320 --> 00:27:24,160

La Grande-Bretagne connaît un déficit
de 800 millions de livres.

409

00:27:24,600 --> 00:27:29,240

Nous avons besoin d'un renflouement
d'un milliard minimum.

410

00:27:32,320 --> 00:27:34,880

Seuls les Américains
peuvent nous l'accorder.

411

00:27:38,640 --> 00:27:41,320

Je sais que vous aimez agir à votre guise.

412

00:27:42,360 --> 00:27:46,160

Mais il s'agit d'une mission diplomatique
extrêmement sensible.

413

00:27:46,680 --> 00:27:49,480
Et je vous exhorte, exceptionnellement,

414

00:27:49,840 --> 00:27:51,840
à suivre les règles.

415

00:27:52,720 --> 00:27:53,640
Prête ?

416

00:27:55,000 --> 00:27:56,640
Et si j'échoue ?

417

00:27:56,960 --> 00:27:58,640
Qu'on nous refuse le renflouement ?

418

00:28:00,040 --> 00:28:03,160
Nous ne pourrons tenir nos engagements
auprès du FMI.

419

00:28:03,400 --> 00:28:05,880
Nous épuiserons nos facilités de crédit,

420

00:28:05,960 --> 00:28:07,040
la livre chutera

421

00:28:08,240 --> 00:28:12,040
et le gouvernement n'aura d'autre choix
que de la dévaluer.

422

00:28:12,920 --> 00:28:14,160
C'est mauvais ?

423

00:28:14,560 --> 00:28:15,560
La dévaluation ?

424

00:28:16,040 --> 00:28:17,560
C'est pire que mauvais.

425

00:28:17,640 --> 00:28:20,840
La livre serait reléguée en 2e division
sur le plan monétaire

426
00:28:20,920 --> 00:28:23,480
et notre pays,
en 3e division sur le plan économique.

427
00:28:24,960 --> 00:28:28,520
Ce serait synonyme d'humiliation mondiale,
de disgrâce politique

428
00:28:31,120 --> 00:28:32,360
et de ruine financière.

429
00:28:39,960 --> 00:28:41,080
Votre Altesse Royale.

430
00:28:42,160 --> 00:28:43,440
Président Johnson.

431
00:29:21,800 --> 00:29:23,760
- M. le Premier ministre.
- Bonjour.

432
00:29:25,640 --> 00:29:27,400
J'ai pris un moment

433
00:29:27,480 --> 00:29:29,920
pour parler
à notre ambassadeur à Washington

434
00:29:30,000 --> 00:29:32,240
du dîner à la Maison-Blanche.

435
00:29:32,800 --> 00:29:33,800
Et ?

436
00:29:34,640 --> 00:29:35,480
Je...

437
00:29:36,520 --> 00:29:38,040

J'ignore par où commencer.

438

00:29:40,800 --> 00:29:43,680
L'entrée avait à peine été servie

439

00:29:43,760 --> 00:29:47,560
que la princesse Margaret a tenu
des propos sur le Président Kennedy

440

00:29:47,640 --> 00:29:51,000
qui ne sont pas passés inaperçus.

441

00:29:51,200 --> 00:29:53,280
Je l'ai rencontré. Kennedy.

442

00:29:54,800 --> 00:29:58,280
Disons que j'ai été très déçue.

443

00:30:01,400 --> 00:30:02,480
Margaret.

444

00:30:02,960 --> 00:30:05,320
Pardon, j'ai dit une bêtise ?

445

00:30:05,400 --> 00:30:08,200
Je sais qu'il est désormais mal vu

446

00:30:08,400 --> 00:30:13,200
de penser que Kennedy
n'était pas un grand homme d'État.

447

00:30:13,640 --> 00:30:16,080
- Ne dites rien, Lyndon.
- Bien sûr, il ne dira rien.

448

00:30:16,640 --> 00:30:18,440
Il a été son fidèle bras droit.

449

00:30:18,840 --> 00:30:21,600
Mais je suis bien placée pour comprendre

450

00:30:21,680 --> 00:30:25,680
les frustrations
et les rancœurs qui s'accumulent

451

00:30:26,000 --> 00:30:27,680
quand on est numéro deux.

452

00:30:28,720 --> 00:30:30,000
Le figurant.

453

00:30:31,240 --> 00:30:33,040
Même quand on adore la vedette.

454

00:30:36,320 --> 00:30:39,440
Vous êtes resté vice-président trois ans.

455

00:30:39,960 --> 00:30:42,600
Je suis vice-reine à vie.

456

00:30:43,840 --> 00:30:48,520
Ce n'est pas pour ça
que je suis une "reine du vice".

457

00:30:48,600 --> 00:30:51,120
Avons-nous une stratégie
pour gérer cet échec ?

458

00:30:51,560 --> 00:30:53,040
Ce n'est pas un échec.

459

00:30:53,920 --> 00:30:54,840
Pardon ?

460

00:30:54,920 --> 00:30:58,040
Le Président Johnson a accepté.
Entièrement, avec enthousiasme.

461

00:30:58,120 --> 00:30:59,480
Sans réserve.

462

00:30:59,960 --> 00:31:02,880
Il a dit, si je me souviens bien :

463

00:31:03,800 --> 00:31:05,080
"John Kennedy..."

464

00:31:05,160 --> 00:31:06,840
...aurait tué sa propre mère

465

00:31:06,920 --> 00:31:08,720
et pris la peau de son cul

466

00:31:08,800 --> 00:31:11,400
pour en faire un tambour
qu'on battrait à sa gloire.

467

00:31:19,160 --> 00:31:20,120
Pas vrai ?

468

00:31:20,440 --> 00:31:21,440
Je vois.

469

00:31:23,960 --> 00:31:26,400
S'est ensuivi un concours de beuverie.

470

00:31:26,480 --> 00:31:28,200
- Quoi ?
- Le dernier qui tient debout

471

00:31:28,280 --> 00:31:30,400
- gagne.
- Défi relevé !

472

00:31:30,480 --> 00:31:32,640
Puis un concours de poèmes grivois.

473

00:31:32,720 --> 00:31:34,200
- Grivois ?
- Oui, madame.

474

00:31:35,240 --> 00:31:38,560
J'ai peur que certains
soient assez scabreux.

475
00:31:40,680 --> 00:31:41,760
J'écoute.

476
00:31:43,320 --> 00:31:44,320
D'accord.

477
00:31:46,360 --> 00:31:49,040
Le premier commence ainsi.

478
00:31:51,680 --> 00:31:53,800
"Il était une jeune femme du Delaware..."

479
00:31:53,880 --> 00:31:57,120
...Qui aimait faire l'amour...

480
00:31:58,400 --> 00:31:59,560
faire l'amour...

481
00:31:59,640 --> 00:32:01,840
- Delaware !
- ...par terre.

482
00:32:02,440 --> 00:32:04,960
- Prude à souhait...
- "...Jamais elle ne se dévêtait

483
00:32:05,640 --> 00:32:08,600
Car elle n'osait montrer son derrière."

484
00:32:13,440 --> 00:32:14,440
Quoi d'autre ?

485
00:32:14,520 --> 00:32:16,520
Le Président a répliqué avec :

486
00:32:16,600 --> 00:32:18,720
"Il était un jeune homme du Wisconsin

487
00:32:18,800 --> 00:32:21,040
Gâté par la nature
d'un organe surnommé..."

488
00:32:21,120 --> 00:32:22,360
...Johnson.

489
00:32:25,520 --> 00:32:26,520
Et la suite ?

490
00:32:26,600 --> 00:32:30,840
Elle a été écourtée.
Tant mieux d'ailleurs.

491
00:32:32,440 --> 00:32:33,440
Ensuite ?

492
00:32:34,000 --> 00:32:36,600
La princesse Margaret
a remporté le concours avec :

493
00:32:37,400 --> 00:32:39,960
"Il était une jeune femme de Dallas

494
00:32:40,400 --> 00:32:43,080
Qui prit un bâton de dynamite
pour un phallus..."

495
00:32:44,480 --> 00:32:45,560
On retrouva...

496
00:32:48,560 --> 00:32:50,280
Au point où vous en êtes.

497
00:32:52,760 --> 00:32:55,040
"On retrouva son vagin
Au fond d'un ravin..."

498
00:32:55,120 --> 00:32:56,880
...Et son anus à Buckingham Palace.

499
00:33:01,720 --> 00:33:02,640
Bravo.

500

00:33:09,320 --> 00:33:11,680
Ensuite, ils ont dansé.

501

00:33:34,720 --> 00:33:36,400
Puis chanté.

502

00:33:36,760 --> 00:33:39,840
Quoi que tu fasses, j'y arrive mieux

503

00:33:39,920 --> 00:33:42,960
Tôt ou tard, je te dépasserai

504

00:33:43,040 --> 00:33:44,600
- Impossible
- Tu verras

505

00:33:44,680 --> 00:33:46,400
- Jamais
- Mais si

506

00:33:46,480 --> 00:33:49,560
- Jamais
- Si !

507

00:33:50,520 --> 00:33:52,880
Elle est repartie en titubant
à quatre heures.

508

00:33:52,960 --> 00:33:56,920
Le Président, désormais anglophile,
ayant accepté le renflouement.

509

00:33:57,640 --> 00:34:00,560
Nos relations sont plus chaleureuses
que jamais.

510

00:34:00,920 --> 00:34:02,720
Sans te faire pincer ?

511

00:34:02,800 --> 00:34:04,600
Je m'en doutais, escroc !

512

00:34:04,680 --> 00:34:07,000
Tout ça parce que Margaret

513

00:34:07,080 --> 00:34:09,200
n'a pas suivi mes consignes.

514

00:34:09,280 --> 00:34:10,720
Elle est mon contraire.

515

00:34:11,960 --> 00:34:12,800
Instinctive,

516

00:34:12,880 --> 00:34:14,720
spontanée, captivante.

517

00:34:16,440 --> 00:34:18,240
J'y arriverai

518

00:34:19,000 --> 00:34:21,680
- Vous avez ces qualités aussi.
- Mais non.

519

00:34:22,680 --> 00:34:25,440
Je suis prévisible, sérieuse, fiable.

520

00:34:26,560 --> 00:34:27,560
Entre les deux,

521

00:34:27,640 --> 00:34:30,600
j'opterais toujours pour la fiabilité.

522

00:34:31,320 --> 00:34:32,320
Merci.

523

00:34:33,600 --> 00:34:36,000
Mais il doit être agréable
d'être captivante parfois.

524

00:34:37,200 --> 00:34:38,280
Vous l'êtes.

525

00:34:39,960 --> 00:34:41,360
Un petit chou captivant.

526

00:34:41,800 --> 00:34:45,280
Quoi que tu dises, je vais plus vite

527

00:34:45,360 --> 00:34:48,080
Je peux parler plus vite que toi

528

00:34:48,160 --> 00:34:49,520
- Impossible
- Tu verras

529

00:34:49,600 --> 00:34:50,680
- Jamais
- Mais si

530

00:34:50,760 --> 00:34:51,680
- Jamais
- Si !

531

00:34:51,760 --> 00:34:53,600
- Jamais
- Si !

532

00:35:15,760 --> 00:35:16,840
M. le Premier ministre.

533

00:35:17,800 --> 00:35:19,760
Bien joué, Votre Altesse Royale.

534

00:35:20,640 --> 00:35:21,760
Finement joué.

535

00:35:22,280 --> 00:35:23,280
Merci.

536

00:35:23,720 --> 00:35:24,720
Allons-y.

537

00:36:11,960 --> 00:36:13,520
Saluons notre héroïne.

538

00:36:13,600 --> 00:36:14,880

Voilà.

539

00:36:15,520 --> 00:36:17,400

C'est parti pour les reproches.

540

00:36:17,760 --> 00:36:19,120

Vous devez être habituée.

541

00:36:19,200 --> 00:36:21,480

Dans la famille,
une victoire est accueillie...

542

00:36:21,560 --> 00:36:23,720

- Avec jalousie ? Mépris ?

- Des taquineries.

543

00:36:23,800 --> 00:36:25,320

Ainsi on reste humble.

544

00:36:26,120 --> 00:36:27,600

Nous vous sommes reconnaissants.

545

00:36:27,680 --> 00:36:30,440

Le Premier ministre a promis
de vous écrire en personne.

546

00:36:30,920 --> 00:36:33,080

Il a fait mieux, il est venu m'accueillir.

547

00:36:35,800 --> 00:36:37,240

Maintenant, nous réfléchissons

548

00:36:37,320 --> 00:36:39,200

à la meilleure façon de vous remercier.

549

00:36:41,080 --> 00:36:43,240

Avec l'ordre du Mérite ?

550

00:36:44,680 --> 00:36:46,320

Ou l'ordre royal de Victoria ?

551

00:36:47,360 --> 00:36:49,600
Vous pouvez garder votre pacotille

552

00:36:49,680 --> 00:36:51,320
pour ceux qui l'apprécient.

553

00:36:52,760 --> 00:36:56,000
Mais je reconnais
que j'ai eu matière à réflexion.

554

00:36:56,400 --> 00:36:58,360
Vu ma réussite.

555

00:36:59,480 --> 00:37:02,520
Nous pourrions le faire plus souvent.

556

00:37:03,880 --> 00:37:04,800
Quoi donc ?

557

00:37:05,840 --> 00:37:07,280
Partager les obligations.

558

00:37:08,600 --> 00:37:10,840
Vous avez simplement participé à un dîner.

559

00:37:12,520 --> 00:37:13,800
À votre place.

560

00:37:14,760 --> 00:37:21,440
J'ai représenté la Couronne avec,
convenons-en, un résultat positif.

561

00:37:24,400 --> 00:37:28,280
N'est-ce pas une piste à suivre ?

562

00:37:28,600 --> 00:37:32,080
Vous avez bien trop de pression
sur les épaules.

563

00:37:32,160 --> 00:37:33,600
Trop de responsabilités.

564

00:37:34,520 --> 00:37:36,240
Et moi, trop peu.

565

00:37:36,760 --> 00:37:40,640
N'avoir aucun rôle, être désœuvrée...

566

00:37:41,680 --> 00:37:42,960
c'est un poison pour l'âme.

567

00:37:45,920 --> 00:37:49,800
Je vous demande seulement
de partager davantage.

568

00:37:52,400 --> 00:37:53,640
Chacune s'y retrouvera.

569

00:38:03,240 --> 00:38:04,560
J'y réfléchirai.

570

00:38:05,720 --> 00:38:06,920
Nous verrons.

571

00:38:12,120 --> 00:38:13,320
Elle vous a attendrie ?

572

00:38:13,400 --> 00:38:14,400
Oui.

573

00:38:15,000 --> 00:38:16,320
Pour de bonnes raisons.

574

00:38:16,960 --> 00:38:21,520
Margaret souffre plus que quiconque
d'avoir un rôle mineur.

575

00:38:22,040 --> 00:38:24,160
Sa santé et son bonheur en pâtissent.

576

00:38:24,520 --> 00:38:25,720
Elle est mise à l'écart.

577

00:38:26,680 --> 00:38:29,280
En matière d'aptitude, de personnalité,

578

00:38:29,360 --> 00:38:33,400
d'intelligence et d'intuition,
elle ne mérite pas ce traitement.

579

00:38:33,800 --> 00:38:36,520
Pourquoi ne pas élargir son rôle

580

00:38:36,600 --> 00:38:37,960
et partager les tâches ?

581

00:38:38,640 --> 00:38:40,880
J'ai deux réponses à apporter.

582

00:38:41,840 --> 00:38:43,760
Aucune n'est plaisante.

583

00:38:46,320 --> 00:38:51,240
Oui, le système est inéquitable,
injuste et cruel.

584

00:38:51,600 --> 00:38:54,840
La primogéniture divise
et détruit les familles.

585

00:38:54,920 --> 00:38:56,920
Le système est affreux.

586

00:38:57,560 --> 00:39:00,080
Mais malgré sa cruauté,
il reflète autre chose

587

00:39:00,160 --> 00:39:02,960
de dur, de brutal,

588

00:39:03,040 --> 00:39:06,200
que personne ne suggère de réorganiser :

589

00:39:06,280 --> 00:39:07,480
la vie.

590

00:39:09,600 --> 00:39:12,600
Nous désirons tous l'égalité,
mais il y a un hic.

591

00:39:14,360 --> 00:39:15,960
Nous ne sommes pas nés égaux.

592

00:39:18,240 --> 00:39:19,680
Et la deuxième réponse ?

593

00:39:20,760 --> 00:39:22,040
Je vous ai déjà raconté

594

00:39:22,120 --> 00:39:25,720
m'être soûlé
avec cet insupportable Tommy Lascelles.

595

00:39:26,920 --> 00:39:30,240
Ce soir-là, il m'a confié sa théorie

596

00:39:30,760 --> 00:39:32,360
sur les Windsor.

597

00:39:32,440 --> 00:39:34,440
Je ne l'ai jamais répétée à personne.

598

00:39:36,280 --> 00:39:37,240
J'écoute.

599

00:39:40,560 --> 00:39:43,360
Il m'a demandé d'imaginer
une créature mythologique.

600

00:39:44,640 --> 00:39:45,960
Un aigle héraldique.

601

00:39:47,200 --> 00:39:50,080

Un aigle polycéphale, à deux têtes.

602

00:39:50,880 --> 00:39:52,520
Pour poursuivre la conversation,

603

00:39:52,600 --> 00:39:54,920
imaginez qu'il nous symbolise.

604

00:39:56,120 --> 00:39:57,280
Cette famille.

605

00:39:58,360 --> 00:39:59,960
Votre famille.

606

00:40:01,160 --> 00:40:04,440
Certains Windsor fascinent
plus que d'autres.

607

00:40:05,160 --> 00:40:07,000
- Votre père...
- C'était un saint.

608

00:40:07,520 --> 00:40:10,120
Mais sinistre. Navré.

609

00:40:11,480 --> 00:40:13,120
Votre grand-père aussi.

610

00:40:13,640 --> 00:40:15,720
- George V ?
- Ennuyeux à mourir.

611

00:40:16,560 --> 00:40:19,200
Au moment fort de la Grande Guerre,
quand le...

612

00:40:19,680 --> 00:40:22,680
le Tsar, le Kaiser
et l'empereur d'Autriche

613

00:40:22,760 --> 00:40:24,880
captivaient le monde, que faisait-il ?

614

00:40:25,480 --> 00:40:27,440

Il complétait sa collection de timbres.

615

00:40:27,800 --> 00:40:29,600

- Sa femme...

- La fabuleuse reine Mary.

616

00:40:29,680 --> 00:40:31,200

Insipide.

617

00:40:31,280 --> 00:40:35,440

On peut remonter avant George V
à la reine Victoria.

618

00:40:35,520 --> 00:40:38,720

Une lignée ininterrompue
de personnes flegmatiques,

619

00:40:38,800 --> 00:40:39,960

tristes et ampoulées.

620

00:40:40,040 --> 00:40:41,160

Qui culmine avec moi.

621

00:40:41,240 --> 00:40:43,200

Eh bien, oui. Mais...

622

00:40:44,480 --> 00:40:50,920

Vous n'êtes pas uniquement ennuyeuse,
fiable, dévouée et héroïque.

623

00:40:52,960 --> 00:40:56,120

Vous êtes éblouissante, individualiste

624

00:40:56,200 --> 00:40:58,600

et dangereuse.

625

00:40:59,640 --> 00:41:04,040

Pour chaque Victoria,
vous avez un Édouard VII.

626

00:41:04,440 --> 00:41:07,040
Pour chaque George V, un Prince Eddy.

627

00:41:07,120 --> 00:41:10,840
Pour chaque George VI, un Édouard VIII.

628

00:41:12,800 --> 00:41:14,200
Pour chaque Lilibet...

629

00:41:15,520 --> 00:41:16,880
vous avez une Margaret.

630

00:41:18,240 --> 00:41:20,640
Elle a peut-être brillé à Washington,

631

00:41:20,720 --> 00:41:24,200
mais n'allons pas croire
qu'une diplomatie sérieuse repose

632

00:41:24,280 --> 00:41:25,680
sur la beuverie et la danse.

633

00:41:26,080 --> 00:41:27,800
Laissez Margaret savourer son heure.

634

00:41:28,480 --> 00:41:31,880
Mais ne réécrivons pas
les règles constitutionnelles

635

00:41:32,240 --> 00:41:33,760
pour un coup de chance.

636

00:41:33,840 --> 00:41:35,920
Et ma relation avec elle ?

637

00:41:36,000 --> 00:41:37,400
Rien ne change.

638

00:41:38,080 --> 00:41:39,320
Vous êtes la reine.

639

00:41:40,120 --> 00:41:42,640
Elle est votre petite sœur dangereuse.

640

00:41:45,800 --> 00:41:48,240
Elle est dehors,
elle sait qu'on parle d'elle.

641

00:41:48,320 --> 00:41:49,560
Allons la rejoindre.

642

00:41:50,680 --> 00:41:53,760
N'alimentons pas ses fantasmes.

643

00:42:33,320 --> 00:42:35,560
Ce que vous proposez est impensable.

644

00:42:35,640 --> 00:42:38,200
L'ordre de succession au trône
est déterminé

645

00:42:38,280 --> 00:42:40,560
par l'Acte d'Établissement de 1701.

646

00:42:40,640 --> 00:42:43,120
Pas par les caprices extravagants

647

00:42:43,200 --> 00:42:44,600
de jeunes princesses.

648

00:42:45,440 --> 00:42:49,600
Le principe de transmission
héréditaire immuable est un pilier

649

00:42:49,680 --> 00:42:52,400
de stabilité et de pérennité
pour la nation.

650

00:42:53,080 --> 00:42:55,920
La princesse Élisabeth
est destinée à régner.

651

00:42:56,000 --> 00:42:58,200
Vous avez un rôle de soutien.

652
00:42:58,880 --> 00:43:02,160
Je vous prie d'accepter votre sort

653
00:43:03,200 --> 00:43:06,280
et d'oublier séance tenante
votre envie puérile

654
00:43:06,360 --> 00:43:10,040
de remanier les règles
en fonction de votre personnalité.

655
00:43:11,960 --> 00:43:14,160
Nous avons tous un rôle à jouer.

656
00:43:14,840 --> 00:43:16,640
La princesse Élisabeth, un rôle central

657
00:43:16,720 --> 00:43:20,120
et vous, jeune fille, un rôle secondaire.

658
00:43:43,880 --> 00:43:44,880
Margaret !



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.